Lena Hesse

Neulich am Südpol

Ultime notizie dal polo sud

Deutsch – Italienisch

Als Herr Früh an diesem Morgen das Radio einschaltete,
liefen gerade die Nachrichten.
„Heute Morgen um sechs Uhr stolperte am Südpol
ein Pinguin über einen Schneehaufen", sagte der Sprecher.
„Er fiel der Länge nach hin, blieb aber unverletzt."
Diese Nachricht fand Herr Früh so langweilig,
dass er laut und lange gähnen musste.

Quella mattina, quando il signor Presto accese la radio,
stavano trasmettendo il notiziario.
"Al Polo Sud questa mattina alle sei
un pinguino è inciampato in un cumulo di neve" annunciò il cronista.
"È caduto lungo disteso, ma è rimasto illeso."
Il signor Presto trovò questa notizia così noiosa
che sbadigliò rumorosamente e a lungo.

Sein Hund verstand zwar nicht genau,
was dort im Radio gesagt wurde,
aber wenn sein Herrchen gähnte,
konnte er nicht anders, als dasselbe zu tun.

Il suo cane non aveva compreso esattamente
ciò che era stato comunicato alla radio,
ma, se il suo padrone sbadigliava,
non poteva che fare altrettanto.

Auch die 392 Flöhe in seinem Fell mussten nun gähnen ...

Anche le 392 pulci nel suo pelo dovettero sbadigliare...

... und alle zusammen waren so laut,
dass es Familie Zeitig hörte,
die in der Wohnung unter Herrn Früh lebte.
Alle vier – Vater, Mutter und Ernie
und Emily Zeitig – gähnten ...

... e tutte quante insieme sbadigliarono così forte,
che furono udite dalla famiglia Puntuale,
che abitava al piano di sotto.
Tutti e quattro – papà, mamma, Ernesto
ed Emilia Puntuale – sbadigliarono...

... und auch die alte Frau Spät,
die unter Familie Zeitig im Erdgeschoss wohnte.
Sie machte sich gähnend auf den Weg,
um zwei Sesambrötchen
und ein Schokoladenhörnchen
zum Frühstück einzukaufen.
Frau Späts Gähnen war zwar nicht so laut.
Dafür dauerte es aber sehr, sehr lange.

... e anche l'anziana signora Tardi,
che viveva al pianterreno
sotto all'appartamento dei Puntuale, sbadigliò.
Uscì, sbadigliando, per andare a comprare
due panini al sesamo
ed un cornetto al cioccolato
per la colazione.
Lo sbadiglio della signora Tardi non era certo rumoroso,
ma molto, molto lungo.

Sie war schon beim Bäcker an der Ecke angelangt, als sie zu Ende gegähnt hatte.

Unterwegs waren ihr die Langschläfer-Zwillinge begegnet,
die gerade auf dem Weg zur Schule waren,
der Schornsteinfeger,
der Regenbogenmacher,
eine Gruppe Männer in Anzügen,
die Guten-Morgen-Laufgruppe,
ein Einhorn, von dem niemand wusste, wo es hergekommen war,
ein Feuerwehrmann,
der dem Einhorn unter anderen Umständen mehr Beachtung geschenkt hätte,
und ein Schwarm Tauben, die sich so vor all den gähnenden Leuten erschrocken hatten,
dass sie nun in alle Richtungen davonflogen.

Era già arrivata dal panettiere all'angolo, quando finì di sbadigliare.

Lungo la strada aveva incontrato le gemelle Dormiglione
che stavano andando a scuola,
lo spazzacamino,
il fabbricante di arcobaleni,
un gruppo di uomini in giacca e cravatta,
il gruppo di corridori del buon giorno,
un unicorno, che nessuno sapeva da dove fosse arrivato,
un pompiere,
che in atre circostanze avrebbe prestato maggiore attenzione all'unicorno,
e uno stormo di colombi, che si erano così spaventati per tutti questi sbadigli,
che volarono via in ogni direzione.